Examen para intérpretes de nivel I
Traducción oral consecutiva

Parte I

Traduzca los dos siguientes textos del español al chino.

Escuchará una sola vez cada una de las grabaciones, puede tomar notas, y traduzca oralmente del español al chino en cada pausa iniciada por una señal sonora y terminada en otra.

1 下面你将听到的是一段有关西中关系的讲话。

Excelentísimo señor presidente del Foro España-China, excelentísimo señor presidente de la Asociación de la Amistad del Pueblo Chino con los Pueblos Extranjeros, excelentísimos señores embajadores, excelentísimas e ilustrísimas autoridades y queridos amigos:

Con ocasión de mi visita oficial el pasado mes de julio, acepté un reto difícil de cumplir, el compromiso de que juntos lanzáramos este foro y de que procuráramos que esta primera edición se celebrara cuanto antes. Esta premura venía aconsejada no solo por el nivel de nuestras relaciones que precisa no demorar el desarrollo de este foro sino también por el complicado calendario europeo que tenemos en estos momentos.

De ahí la preparación en muy poco tiempo y el lanzamiento de esta nueva e importantísima herramienta de nuestra relación. Por ello yo quiero felicitar de forma muy particular la espléndida capacidad organizativa de la Asociación de la Amistad del Pueblo Chino con los Pueblos Extranjeros y la profesionalidad del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Popular China que han hecho posible esta cita.

También quiero agradecer la hospitalidad de la que hemos sido objeto. Créanme si les digo que en la segunda edición del foro que celebraremos el año entrante en España, tendremos que extremar los esfuerzos porque nos han puesto el listón muy alto.

La finalidad de este foro es lograr el mutuo conocimiento de cuantos están interesados en el desarrollo de las relaciones entre España y China. Se trata, en el caso de España, de que el Estado ponga sus medios al alcance de los verdaderos protagonistas, de aquellos capaces de dotar de contenido a nuestra relación, una relación que hasta ahora, hemos podido calificar de muy buena, pero que precisa concretar proyectos. A través de este primer foro, estamos iniciando una nueva etapa, tratando de llegar a metas más ambiciosas.

El año que viene, yo suscribo las palabras de Juan Antonio Samaranch, yo espero que en las conclusiones, además de proyectos y de ideas, ya podemos hablar de

realizaciones. Hablando y dialogando, podemos ir conociendo los terrenos de encuentro y también aquellos puntos en los que las diferencias están y existen. No recordar las diferencias sólo las aumenta y las mantiene. Indudablemente no hay mayor dificultad que aquélla cuya existencia se ignora.

De los resultados del comité político, yo quisiera subrayar las coincidencias que se han puesto de manifiesto, desde esa voluntad compartida de un mundo en paz, hasta la de unas naciones capaces de hacer frente a los desafíos que llegan. En nombre del gobierno de España, yo quiero reiterar, habida cuenta de las justificadas preocupaciones por los últimos desarrollos en Taiwan, que España es, ha sido y seguirá siendo firme defensora del principio de una sola China y que desde este convencimiento, llama a que el sentido común se imponga entre quienes impulsarían un referéndum de independencia en la isla para que renuncien a él.

En China se dice que “un viaje hasta el más largo empieza por un primer paso”. En España se dice “al andar también se hace camino”. En este camino que estamos recorriendo juntos, yo tengo la convicción de que China y España cosecharán grandes éxitos.

2 下面你将听到的是一段新年致辞。

¡Buenas noches! Quiero que mis primeras palabras sean para transmitir de corazón a todos los españoles mis mejores deseos de paz, prosperidad y felicidad en estas Fiestas Navideñas de 2010 y para el Año Nuevo 2011.

Llegamos al final de un año difícil y complejo, marcado por una crisis económica, en España y en otros países, más larga e intensa de lo esperado. En nuestro caso ha puesto de manifiesto desequilibrios y deficiencias estructurales que hemos de resolver juntos con eficacia y prontitud.

Lo más doloroso es que ha golpeado a tantos hombres y mujeres que han sufrido la pérdida de empleos. La sociedad española no puede dejar que tantos jóvenes carezcan por más tiempo de un trabajo. Pienso asimismo en quienes han tenido que cerrar comercios o negocios. En todas las personas que han asumido grandes sacrificios y esfuerzos a lo largo de este año. Todos ellos merecen nuestro más amplio respaldo.

La crisis ha requerido la adopción de importantes decisiones por parte de nuestras instituciones públicas a todos los niveles. A escala europea ha exigido concertar nuevas iniciativas. Sin embargo, pese a ciertos signos alentadores, todavía no se ha logrado una plena estabilización y recuperación de la economía internacional.

Es preciso ganar la batalla al paro con constancia y firmeza; mejorar en productividad y competitividad, en educación e innovación; y volver a situar a nuestra economía en el pelotón de cabeza. Sin un crecimiento adecuado de la economía no crearemos empleo. Y para crecer, debemos proseguir las reformas necesarias,

cumpliendo además nuestros compromisos en materia presupuestaria y de déficit.

Pudimos salir con éxito de anteriores crisis económicas. Disponemos de las condiciones y de los instrumentos necesarios para lograrlo de nuevo. Somos una gran Nación, orgullosa de su pluralidad y diversidad, integrada en la Unión Europea con la que estamos comprometidos y por la que siempre hemos apostado. Un país de personas laboriosas y creativas, con una juventud espléndida, un inmenso y variado patrimonio cultural, modernas infraestructuras y muchas empresas punteras a escala internacional.

Los nuevos tiempos requieren grandes compromisos por parte de todos. Si queremos ganar el futuro, debemos mirar más allá, sabiendo que juntos llegaremos siempre más lejos. Por todo ello, para salir de la crisis y asegurar nuevos horizontes de prosperidad y de bienestar, necesitamos unidad, responsabilidad y solidaridad. Estos son los mejores aliados para vencer dificultades y alimentar nuestras esperanzas.

Creo que la actual situación ha puesto de relieve lo evidente: de cómo le vaya a España depende cómo le vaya a cada uno de los españoles. Por eso, no caben actitudes individuales ni colectivas de indiferencia o de egoísmo, que a la postre nos dañan a todos.

Quiero reiterar que el terrorismo solo suscita condena y repudio en cuantos defendemos la libertad y la democracia. No nos debe faltar determinación para acabar con esta lacra. Honremos con todo nuestro cariño y solidaridad a las víctimas de la violencia terrorista y a sus familias. Por otro lado, redoblemos esfuerzos para combatir las drogas y terminar con la inaceptable violencia de género.

El año 2010 nos deja también alegrías, realizaciones y esperanzas, incluidos numerosos triunfos inolvidables en la historia de nuestro deporte. ¡Estoy convencido que 2011 nos aportará nuevos éxitos y avances en muchos campos!

¡Muy feliz Navidad y Año Nuevo 2011, en nombre propio y de mi Familia, a todos los españoles y a cuantos extranjeros viven con nosotros!

Parte II

Traduzca los dos siguientes textos del chino al español.

Escuchará una sola vez cada una de las grabaciones, puede tomar notas, y traduzca oralmente del chino al español en cada pausa iniciada por una señal sonora y terminada en otra.

1 下面你将听到的是一段有关金砖国家的讲话。

2012年3月底，中国、俄罗斯、印度、巴西、南非五个金砖国家领导人在印度新德里举行了第四次会晤，关于金砖国家的话题再次成为国际舆论关注的焦点。

今天，金砖国家在国际舞台上日益活跃，合作不断加强。如何应对金融危机、国际金融机构改革、气候变化、粮食安全等全球性挑战，都离不开金砖国家的参与。

2008 年金融危机爆发以来，金砖国家巩固了其在国际经济格局中的上升趋势，成为推动世界经济持续复苏与增长的重要引擎。同时，金砖国家的发展仍处于量变积累阶段，其进一步发展仍面临增长模式转变、资源环境制约、快速城市化、人口老龄化等种种挑战。如应对不当还可能陷入“中等收入陷阱”或“转型陷阱”，中断高速增长势头。

过去十年，中国、巴西、俄罗斯、印度跃居世界前十大经济体之列。然而从人均收入水平看，金砖国家却远远落后于发达国家。按照世界银行划分各国贫富的标准，金砖国家均属于中等收入国家，低于高收入国家人均年收入 12276 美元的标准。

金砖国家经济实力的上升，为它们参与国际事务奠定了物质基础，同时也给国际体系改革和国际关系民主化带来了契机。它们积极参与全球金融治理，合理推进世界银行和国际货币基金组织改革，提高了新兴市场和发展中国家的代表性。

虽然与发达国家相比，金砖国家参与国际事务的经验还不够丰富，彼此互信的建立和合作仍需长时间磨合和探索，但随着金砖国家经济实力的持续增长和彼此合作的不断深化，它们参与国际事务的意愿和能力必将不断增强。

总的看，金砖国家的未来是令人乐观的，“金子总会发光”。

2 下面你将听到的是一段有关中国引种玉米的讲话。

哥伦布发现美洲大陆，给欧洲的殖民者带来了黄金白银以及大片有待开发的土地。欧洲人一下子阔了起来，整个社会面貌焕然一新。

世界是一个整体，美国大平原上的一只蝴蝶扇动翅膀，就可能引起南美洲的一场风暴。美洲大陆的发现不仅改变了欧洲，同样也给古代中国带来了深刻的影响，来自美洲的一些农作物，如玉米，也改变了中国社会。

在中国，玉米对农仓做出了很大的贡献。明末清初的时候，能够种植小麦和水稻的土地基本上已经开发完了。当时的粮食产量只能支撑 1 亿多人口的生存，多生一批人，就得饿死一批人。就在这时，美洲的玉米经过漫长的传播道路，跨越了半个地球来到中国。

玉米是一种适应能力很强的农作物，北到俄罗斯、加拿大这样的苦寒之地，南到南美洲腹地的原始丛林都可以种植。所以，玉米进入中国后，许多原来无法种植小麦的贫瘠之地也可以开垦了。

玉米的产量比小麦高。虽然从营养价值看，玉米也许要略逊于小麦，但对于

农村的穷人来说，填饱肚子比营养价值更主要。明末清初，失去土地的农民纷纷涌向无主的丘陵地带，在山坡上种植玉米，在山脚下种植番薯，粮仓充实了，多要几个孩子也能养活了。

美洲印第安人的农作物不仅填饱了中国人的肚子，还改善了中国人的伙食。哥伦布发现美洲的蝴蝶效应，使古代中国耕地面积扩大，人口数量增加。清朝初年，中国人口为 1 亿，但仅仅 100 年后，就轻松突破了 3 亿。这是否和玉米在世界上的推广有关呢？

Aquí finaliza el examen